

Õaðæòàð øèèðíáàíèÿ Áíñnòíèà â êíðíóñâ äðááíáðóññèèø èáðííèñáé

Áaðíð íaðèÿ íéaaíáíá ííaaé
04.08.2012 á.
Íñéaaíáá íáííáéaíèâ 27.08.2012 á.

Summary. The paper focuses on the ways of Acts and Epistles quotation in Old-Russian chronicles. The quotations' role for text-building, main topics, modes of quotations' transformation are interpreted on most well-known manuscripts' data.

Íañnòíÿuáâ èññéaaíááíèâ íðíáíèæaaò ðaçðááíðèó íañøòaaííé òáíú, ñâyçáííé ñ ðáòáíøèáé ñéaaÿíñéíáí íaðááíáâ Áayíéé è Íñéaaíè èçááñòíúð äðááíáðóññèèø òðíííððàðè-áñèèø ñáíáàð – Èáððáíòúááñéíé (ÈÈ), Èíàòúááñéíé (ÈÈ) è Ííááíðíáñéíé íaðáíé èá Íèñáíèÿ, íàðÿáo ñ íàðèèðíááííúè òðááíáíòàìè, ñéíááñíúâ áúðáæáíèÿ àèèðçèáííáí è íàðèððàñðè-áñéíáí òaðáèòáðà, íá èíáðùèá í

Á íèáíá íðèóðí-áííñòè øèòàò è òííó èèè èííó òèíó èçèíæáíèÿ íñèó-áíú ñèèèèñòè-áñèèè íðááñèàçóáíúâ ðáçóèùòàòú: øèòàòú íòè èáðííèñíí ðaññèàçá è èáðííèñííé ííááñòè [Èèèèá 2010: 104-108]. Íðè ÿòí øèòàòú èç Áíñnòíèà â êíèè-áñòááííí íðííðáíèè òñòóíá. Áááíááèÿ.

xòí èáñááòñÿ íðèáíá øèèðíááíèÿ, ííè ííèíñòùð áíèñúáàðòñÿ á íáúð èáðòèíó, çàðèèñèðíááííóð á äðóáèø íðíèçáááíèÿò íðèáíè òññèèé è èñòí-íèèó, òàè è èðáòèèá òíðíóèú èéáí áúñèàçúááíèÿ àèèðçèáííáí òaðáèòáðà, íá íòíá-áííúâ èáè -óæíá ñéíáí.

Õèòàòú ñí ññùèèíé íá èñòí-íèè:

æíæá ázíèú á ùáááÿòú èááæá uííæèðùñÿ ãð, óú òÿ èçíáèèñòðáÿÿòú áèððòú (Ííááñòú äðááíáíúð èáð (ÍÁÈ) ñ ÈÈ è ÍÍÈ íèááøáíí ñð. Ðèì.5:20, ñ Õðèñòèíííèñíííò Áíñnòíèó XII á. (Õðèñò): èááæá áí uííæèñÿ ãð, óú íð, èçáú³ñòú áèððòú);

áúâ èòí íúÿòú èèè áñòú òí áñâ áú ñéaaÿ á-æùð ðáç- u-èòáèú íàøù íáááç è (ÍÁÈ ñ ÈÈ, 986 á. – ááñááâ Áèááèèèðà ñ íðá íúÁðâ áúâ èè èíí -òí òáíðèòá áú ñéaaú á-æèð òáíðèòá);

íàèú³ íáááèú ázíèú á-èáòú. áñÿèâ äøà áèáñòáèáíú ííáèíÿòñÿ. áèáñòè áí Û ~àá u-èíáíé ñÿçò (Íóçááèèñèáÿ èáðííèñú ñ ÈÈ è ÈÈ èíÿçÿ Áíáðáÿ Áíáíèðáñéíáí, ñð. Ðèì.13:1, ñ Ñèáí-áíñèííò Áíñnòíèó XII á. (Ñèáí-): áúñ, èá á-øá áðèèáíú íð, áèááUùèíú àá ííáèíúáð

Á Nógááéüñéíé éáòíèñè (ĒĒ) íòlà-áí ñéó-áé íñááíàòðéáóòèè – àíñòíéó íðèíèñaríà ñáíòáíòèý íñéíáè-ííáí òàðàèòáðà, í (1206 á. – í áíéáçíè éíýáéíè làðèè). Éíòáðañíí, ÷òí à Ééáñéíí ñáíáá (ĒĒ) íñáíáíáý ñòðóéòóðá óæá íá èíááò íòñúéèè è áííí (1175 á.): àùá áí íá íáíàñòù òí íé á,í,öü àùá èè íá íyèà òí íé ààðíáá.

Öèòàòú ááç íòñúéíè è èñòí-íééó:

ñè æá òáíðýöý wáú³-àa èðèáè-è [è] íðí-èè íñááíè íá á,äyùá çàéííá á-æa. íí òáíðýùá ñàìè ñíá, çàéííú (ÍÁĒ íí ĒĒ è ĒĒ, ááç ààòú íéáíáí, ñð. Ðèì.2:14, íí Öíèéíáííò Áíñòíéó 1220 á. (ÖÁ1220): Áááá áí açúòè íá èíuúá çàéííá ðíáúíü çàéííú òáíðýöù ñè çàéííá íá èí

yèèéí çàíèü èæá á,ðypòù áú ñ-òyp ò-ðòp áú ýáéíí è-ðùáíúý áú ýáéíý á,ðy çàéííú èíàíü ýáéíú ýèèéí áú zòà èzðòèòííñý è áú zòá ðàññéáç í ðàññéááíèè ñéááýíñééò íéáíáí, ñð. Ááè.3:27, íí Öðèñò: Áèèéí áí áú zòá èzðòèñòà ñý è áú zòá wáéáéíñòà ñý; Áò.4:5,

Ðáæá, ÷áí á íðíèçááááíéýò ó-èòáèüííáí òàðàèòáðà, á éáòíèñýò áñòðá-àpòñý íáðèðíúá éííòáìèáòèè èç íáñéíèüèèè òèòàò, íí á

éáí [azíèú] íáááéü á-èáòú áðàçòà ýèèéí ízà èzðòèñý áú izñ zòá áú ñ-ìðòè Ááí èzðòèòííúñý. è íñáðáíòíçííñý uáí ñ íèíü èð-ùáíü ñú ñéááíþ w-áþ. æéíæá è íú³ áú wáííáéáíüè æèòúá íñéááíú. è íáèú³ ááòðáa íèíèáíðà. è ñá áú³à ííááa. íú³, íðéáèèæèñý íáç) í áú áédáòù ñèþ. èíæá òáàèèíüñý è ñòíèíü. íú³, æá ñáíáíáèòíçííñý Û áð, òà íñááíòèèáðáñý ázâè. èíàòá íéíáú áàøù áú ñ-ùíúý (ÍÁĒ ðàññéáç í èðáúáíèè Ðóñè). Çááñü èñéóñíí ñíéáòáíú áíááéíí ñéááópùèá ÷òáíèý (íðéáíáýòñý íí Öðèñò): Ðèì.6:3-4 áèèéí òðüñòèò ñý uáí ñú íèíü òðüñáíèÁíü áú ñúíüðòù áà æéíæá áúñòà zóú èç íüðòáú³òú ñéááíþ í-áþ. òàéí è íú³ áú íáííáèÁíèÁ æèçíè òíáíòè áú Ðèì.13:12 ííüü uñí, à á-íü íðéáèèèèè ñý; Ðèì.5:2 èíüæá è íðéááááíèÁ íáð, òíòííú á,ðíþ áú áédáòù ñèþ. áú ÍÁèæá è ñòíèíü è òáàè ñý á-àè. èíàòá íéíáú áàøù áú ñ-òú³þ.

Áðáííàòè-áñéèá òðáíñòíðíàòèè èñòí-íééà òáèæá íñáòò áúòú ðàçèè-íú. Éàè áéáíí èç íðéááááíííáí áúøá íàòáðèáèà, èçíáíáíèý çà

Āīēāā īīīāī-ēñēāīīū ā ēāōīīēñyō ēðāōēēā nāīōāīōēē ēēē ōīðīōēū, īā īōīā-āīīūā ēāē ōēōāōū (īāīðēīāð, ā ĒĒ – 34 nēō-āy ē īñāīāīīñōē īāðāāī ēñōī-īēēā. Īāīðēīāð: āā nōðāīāīā āyāy Ū n, òē īāīðēāçīūīū (ĪĀĒ īī ĒĒ ē ĪĒ īēāāðāāī ēçāīāā, 955 ā. – ī ē āzū³ yāēā īā ā, īðēēīū ðāāēē çðāēū ēñōēīīp (ĪĀĒ īī ĒĒ ē ĪĒ īēāāðāāī ēçāīāā, 988 ā. – ēñīīāāāīēā āāðū ēīyçy Āēāāēīēðā īðēēīū); īðīñēāāēypòū ~āā ā ī-ēōāāōū ē ā ī, nīāōū ē āū īñāēī, ōū īīpūā āzāē (ĪĀĒ īī ĒĒ, 1015 ā. – ēç īīōāāēū ēīyçp Āēāāēī ī, īēēōū ē ī, nīūōū … īīpūā… ā~āē); īðēīāñāñy īā æāðōāy ā~āē ā āīīp ā~ēāīuōāīūā (ĪĀĒ īī ĒĒ, 1015 ā. – ī ōāēāī ā~āē āū āīīp ā~ēāīuōāīā).

Ēīōāðāñāī āīīðīñ ī īāñīāīāāāīēyō ðaçēē-īūð ēāōīīēñīūð ēñōī-īēēīā īðē ōēōēðīāāīēē Āīīñōīēā. Āī-īāðāūð, ðāññēāç īā īāīī ē ōīī æā īēūāīāē-ā (1147 ā.) ā Nōçāāēūñēīē ēāōīīēñē (ĒĒ) ēīāāō āīēōīāīōēðōpūēē ōāðāēōāð, ā ā Ēēāāñēīī ēāōīīēñīī nāīāā (ĒĒ) īīī āēēā Ōðēñōā, n āīēūðīē ēāēñē-āñēīē nāīāīāīē çāēīñōāīāāīūē ēç āīīñōīēūñēēð īīñēāīēē (Āāē.3:27, Āð.4:22, 24, Ēīē.3:9): ē nūāē, ēūñy, īīīāīñōzðōūīp ðēçu wāīēēūñy zðā.

Ōāēæā īāēēōī īðāāīī-ðāīēā ōīāī ēēē ēīīāī ōīīñā ā nāyçē n ēāēīñōēēāī ēāōīīēñē. Ōāē, Nōçāāēūñēāy ēāōīīēñū (ĒĒ) ā ðāññēāçāð īīīāū³īē īāīñōūīē (ē nēīðāūīē) āīēōē ā ōzðōāī īāzāīīā (1185, 1186, 1227, 1239 āā.), āīñōīāyūāā ē Āāyī.14:22 (ā Ōðēñō: īīīāū³īē n ĪĒ īīāīāīūā ðāññēāçū nīīðīāīāæāpōñy īāīāā īīðēīēñōē-īūīē nāīōāīōēyīē: īī īū āð, øīēē āēū īñē īāðāūāāīñy īā nāīy āēūāīðēīū īā īīī āāēyūāñy (1068, 1238 āā.), āīñōīāyūēīē ē 2īāð.2:22 (īī Ōðēñō: īūñū āúçāðāūū nŷ īā nāīā āēūāīðēīū³ ē nāēīēā içīū³āūøē nŷ āū

Nīēñīē ēēōāðāōōðū

Ēēēēīā ē Çāēīōēēēīā, 2010 Ēēēēīā Ē.Ō., Çāēīōēēēīā N.Đ. Ōēī ēçēīæāīēy ēāē īñīīāīēā æy ōðāāīāīōēðīāāīēy ēāōīīēñīīāī ōāēñōā // Ēīōīðīāōēīīūā ōāōīīēīāēē ē īēñūīāīīā īāñēāāēā: īāōāðēāēū īāæāōīāð. īāó-. ēīīó. (Ōōā, 28–31 īēðyāðy 2010 ā.). Ōōā; Ēæāāñē, 2010. N. 104–108.

Ðāī-ēī, 2011 Ðāī-ēī Ā.Ī. Ē īðīāēāīā ðaçāðāīē-āīēy ōīīñīā ē ōēōāō ā ðāāīāðōññēīē nēīāāñīīñōē // Āðāīyŷ Ðōñū. Āīīðīñū īāāēāāēñōēēē. ¹ 3(45), 2011. N. 94–95.